

**PEMINDAHAN LEKSIS BAHASA INGGERIS DALAM  
CERPEN TAMIL**

**JAYANTHI A/P PALANANDY**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERISITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2011**

**PEMINDAHAN LEKSIS BAHASA INGGERIS DALAM CERPEN  
TAMIL**

**JAYANTHI A/P PALANANDY**

**DISERTASI DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI  
KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA LINGUISTIK**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2011**

**UNIVERSITI MALAYA**

**PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN**

Nama: JAYANTHI A/P PALANANDY No. K.P: 700109-04-5032

No. Matrik: TGC 080045

Nama Ijazah: IJAZAH SARJANA LINGUISTIK

Tajuk Disertasi: PEMINDAHAN LEKSIS BAHASA INGGERIS DALAM CERPEN TAMIL

Bidang Penyelidikan: Leksis

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejasanya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("DM") yang seterusnya mula dan sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dan UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh: 5 Julai 2011

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh: 5 Julai 2011

Nama: Encik. S. Supramani  
Jawatan: Pensyarah Kanan

## ISI KANDUNGAN

<b>Kandungan</b>	<b>Muka Surat</b>
PENGAKUAN	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vi
ISI KANDUNGAN	vii
SENARAI JADUAL	xi
SENARAI RAJAH	xiii
SENARAI SINGKATAN	xiv
SENARAI FONEM TAMIL DENGAN BENTUK GRAFEM	xv
SENARAI FONEM PINJAMAN SANSKRIT DENGAN BENTUK GRAFEM	xvi
<b>BAB 1.0      PENGENALAN</b>	
1.0      Pendahuluan	1
1.1      Latar Belakang Kajian	1
1.2      Bahasa Tamil dalam berbagai-bagai Bidang	5
1.3      Pengaruh Bahasa Asing dalam Cerpen Tamil Malaysia	10
1.4      Pernyataan Masalah	11

1.5	Objektif Kajian	12
1.6	Soalan Kajian	13
1.7	Kepentingan Kajian	13
1.8	Batasan Kajian	14
1.9	Definisi Operational Istilah-istilah Penting	14
1.10	Kesimpulan	15
BAB 2.0	TINJAUAN LITERATUR	
2.0	Pengenalan	16
2.1	Konsep Perubahan Bahasa	16
2.2	Konsep Pertembungan dan Pemindahan Bahasa	19
2.3	Konsep Peminjaman Leksis	21
2.4	Proses Pemindahan Leksis	26
2.5	Kajian Mengenai Kata-kata Pinjaman Secara Umum	27
2.6	Pengklasifikasian Pemindahan (Peminjaman) Leksis	35
2.7	Faktor-faktor Pemindahan (Peminjaman) Leksis	50
2.8	Kesan Pemindahan (Peminjaman) Leksis	59
2.9	Kesimpulan	66

<b>BAB 3.0</b>	<b>METODOLOGI KAJIAN</b>	
3.0	Pendahuluan	67
3.1	Metodologi	67
3.2	Data Kajian	67
3.3	Kaedah Pengumpulan Data	68
3.4	Responden Kajian	69
3.5	Instrumen Kajian	70
3.6	Penganalisan Data	72
3.7	Kajian Rintis	75
3.8	Penutup	76
<b>BAB 4.0</b>	<b>PENGANALISISAN DATA</b>	
4.1	Pendahuluan	77
4.2	Jenis-jenis Leksis Pinjaman	77
4.3	Kekerapan Senarai Leksis Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Cerpen Tamil	138
4.4	Penganalisan Data yang dikumpulkan Melalui Soal Selidik	157
4.5	Penutup	175

BAB 5.0	DAPATAN DAN CADANGAN	
5.0	Pendahuluan	176
5.1	Rumusan Hasil Dapatan Kajian	176
5.2	Dapatan Kajian Lain	180
5.3	Kelemahan-kelemahan yang dikenal pasti	183
5.4	Cadangan untuk Kajian Selanjutnya	184
5.5	Penutup	184
	BIBLIOGRAFI	186
	LAMPIRAN 1	
	LAMPIRAN 2	
	LAMPIRAN 3	
	LAMPIRAN 4	
	LAMPIRAN 5	
	LAMPIRAN 6	
	LAMPIRAN 7	

## SENARAI JADUAL

<b>Senarai Jadual</b>	<b>Muka Surat</b>
Jadual 1.1: Penduduk di Semenanjung Malaysia dari 1957 hingga 2010	3
Jadual 2.1: Intensiti Pinjaman	26
Jadual 3.1: Kod Ringkas Akhbar Harian Tamil	68
Jadual 4.1: Bilangan dan Peratusan Jenis-jenis Leksis Pinjaman	78
Jadual 4.2: Senarai dan Makna Leksis Pinjaman Jenis Tulen	79
Jadual 4.3: Senarai dan Makna Leksis Pinjaman Jenis Kacukan	99
Jadual 4.4: Senarai dan Makna Leksis Pinjaman Jenis Terjemahan	133
Jadual 4.5: Senarai dan Makna Leksis Pinjaman Jenis Padanan	137
Jadual 4.6: Jumlah Pemindahan Leksis bahasa Inggeris yang digunakan dalam Cerpen Tamil dan Kekerapan Penggunaannya	138
Jadual 4.7: Kekerapan Penggunaan Kata Pinjaman Proses Pengimportan	142
Jadual 4.8: Kekerapan Penggunaan Kata Pinjaman Penggantian	145
Jadual 4.9: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 2.00% - 2.50%	148
Jadual 4.10: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 1.50% - 1.99%	150
Jadual 4.11: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 1.00% - 1.49%	151



Jadual 4.12: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 0.50% - 0.99%	152
Jadual 4.13: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 0.00% - 0.49%	154
Jadual 4.14: Maklumat Asas Penulis secara keseluruhan bagi Item 1-5	158
Jadual 4.15: Umur Responden	159
Jadual 4.16: Kelayakan Akademik Tertinggi Responden	160
Jadual 4.17: Kelayakan Bahasa Tamil Tertinggi Responden	161
Jadual 4.18: Pekerjaan Para Penulis	162
Jadual 4.19: Bahasa Pertuturan Penulis di Rumah	163
Jadual 4.20: Pengalaman dan Bilangan Cerpen yang ditulis	165
Jadual 4.21: Kekerapan Penggunaan Perkataan Inggeris dalam Pertuturan Harian oleh Penulis	167
Jadual 4.22: Pandangan Penulis mengenai Penggunaan Leksis Inggeris dalam Cerpen Tamil	169
Jadual 4.23: Pengakuan Penggunaan Kata Inggeris dalam Cerpen Tamil oleh Responden Kajian	170
Jadual 4.24: Tanggapan Penulis mengenai Prestij mereka dengan menggunakan Leksis Inggeris	172
Jadual 4.25: Sebab-sebab para penulis menggunakan Leksis Inggeris dalam Cerpen Tamil	173

## SENARAI RAJAH

<b>Senarai Rajah</b>	<b>Muka Surat</b>
Rajah 2.1: Pengkategorian Jenis Peminjaman Kata oleh Haugen (1953) dan Heah (1989)	45
Rajah3.1: Pengklasifikasian Jenis-jenis Pinjaman yang dicadangkan oleh Haugen (1953) dan Heah (1989)	74

## SENARAI SINGKATAN

PMR	=	Penilaian Menengah Rendah
SPM	=	Sijil Pelajaran Malaysia
STPM	=	Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia
Hukum D-M	=	Hukum Diterangkan dan Menerangkan
MN	=	<i>Malaysia Naban</i>
TN	=	<i>Tamil Nesan</i>
MO	=	<i>Makkal Osai</i>

## SENARAI FONEM TAMIL DENGAN BENTUK GRAFEM

### VOKAL

a	→	அ
a:	→	ஆ
i	→	இ
i:	→	ஈ
u	→	உ
u:	→	ஊ
e	→	எ
e:	→	ஏ
ai	→	ஐ
o	→	ஓ
o:	→	ஔ
au	→	ஔ
ak	→	ஃ

### KONSONAN

k	→	க	y	→	ய	ñ	→	ங
c	→	ச	r	→	ர	ñ	→	ஞ
ṭ	→	ட	l	→	ல்	ṇ	→	ண்
t	→	த	v	→	வ்	n	→	ந்
p	→	ப	ḷ	→	ழ்	m	→	ம்
ṙ	→	ற்	ḷ	→	ள்	ṇ	→	ண்

## SENARAI FONEM PINJAMAN SANSKRIT DENGAN BENTUK GRAFEM

j → ज्ञ

ṣ → ष

s → स्

h → ह

ksh → क्ष

## **PENGHARGAAN**

Pertama sekali, saya mengucapkan ribuan terima kasih kepada Tuhan yang maha mulia. Sekalung penghargaan saya khususkan kepada penyelia saya En. S. Supramani yang sedia memberi bimbingan, nasihat dan dorongan untuk menjayakan kajian ini.

Sekalung penghargaan ditujukan kepada Prof. Dr. K. Karunakaran, yang sudi menghulurkan bantuan dengan memberi tunjuk ajar dan membuat semakan untuk memastikan kesahan penganalisan data utama kajian ini.

Saya juga mengenang budi panel Jawatankuasa Kecil Sokongan Penyelidikan Pascasiswa (JKSPP) yang membantu memantapkan kajian ini dalam pembentangan rancangan penyelidikan dengan memberikan nasihat serta cadangan yang membina. Saya juga mengucapkan ribuan terima kasih kepada penulis-penulis cerpen Tamil Malaysia yang membantu menjawab borang soal selidik bagi mengumpul sebahagian data kajian ini.

Jutaan terima kasih yang tidak terhingga dirakamkan kepada suami saya En. M. Thevarajah, emak mertua saya Puan. M. Anggamah dan kedua ibu bapa saya yang tersayang, Encik Palaniandy dan Puan Palaniammal kerana banyak bersabar, bekerjasama, memberi semangat dan sokongan moral kepada saya sepanjang penulisan disertasi ini. Anak-anak saya T. Khaaviyaa dan T. Kathir juga terpaksa berkorban masa yang sepatutnya diluangkan bersama ibunya. Tidak lupakan juga adik saya Cik. Santhi Palaniandy yang sentiasa membantu sepanjang penulisan disertasi ini.